

英语爱好者丛书

优秀电影文学
视听系列之七

远大前程

Great Expectations

杨慎生 主编



清华大学出版社

优秀电影文学视听系列之七

Great Expectations

远大前程

杨慎生 主编

姜伊敏 孙建华 译

清华大学出版社

(京)新登字 158 号

内 容 提 要

本书是根据狄更斯的同名著名小说改编的优秀剧本。主人公皮普是一个可怜的孤儿,他得到一个神秘逃犯的帮助,成为上等人,然而有钱人的虚伪、变态和劳动人民的真诚、朴实使他最终认识到成为上等人并非理想的人生。

书 名: Great Expectations 远大前程

作 者: 杨慎生 主编

出版者: 清华大学出版社(北京清华大学校内,邮编 100084)

印刷者: 北京密云胶印厂

发行者: 新华书店总店北京科技发行所

开 本: 787×1092 1/16 印张: 4 字数: 90 千字

版 次: 1997 年 2 月第 1 版 1997 年 2 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-302-02460-X/H·173

印 数: 0001—8000

定 价: 4.80 元

出版说明

近几年,观众接触英文原版影片的机会越来越多,学习英语有了新的渠道。然而,真正能跟上正常语速,听懂对白的人并不多。如何才能看懂英语电影呢?北京几所大学十几年来用英语电影进行视听教学取得了很好的效果。实践证明,借助电影剧本和注释,学生可以较快地适应现代英语口语的正常语流、语速及不同语音、语调,并为今后直接看懂其他英文影片打下了良好的基础。为了满足全国高校学生英语电影视听学习和广大英语爱好者自学的需要,我们聘请长期从事英文电影教学的杨慎生教授挑选了一些优秀影片的剧本收入**英语爱好者丛书**,以英汉对照并加注释的方式陆续出版。每部剧本独立成册,前言结合电影赏析和电影教学实践,通过对剧情的分析和对白的讲解,为读者的学习和理解作了引导。所配录音带由清华大学音像出版社出版。

入选本系列的**电影剧本**都由名导演执导、名演员主演、在世界电影史上有影响的杰作。第一批推出《卡萨布兰卡》等4节,第二批推出《简·爱》等6本(见封四),以后每年增加新书。

由于我们水平有限,错误不足之处在所难免,诚请广大读者批评指正。

清华大学出版社外语室

1995年5月

如梦前程如梦逝

本剧是根据狄更斯的同名长篇小说改编的。书名为《远大前程》，实则是描写一个贫苦孤儿想当上等人幻想的破灭，书名是一种反讽。

电影运用“内心独白蒙太奇”(soliloquy montage)和联想蒙太奇(associated montage)分析人物性格，追溯了主人公皮普从童年到成年的心理成长过程。弗洛伊德在《作家和白日梦》一文中指出：“成年人的道德观同想象，大部分来自儿童时期的经验。”影片开始不久就告诉观众：扶养孤儿皮普的铁匠乔清苦、平庸的生活对皮普内心世界的影晌同萨提斯府里艾斯泰拉和哈薇森小姐的影响相比是太无足轻重了。皮普被老处女哈薇森雇佣后，受到了艾和哈小姐的观念和态度的影响，感到迷茫。他回到姐夫乔铁匠家，晚上躺在床上就胡思乱想起来：

Pip's voice: Long after I had gone to bed that night I thought of Estella, and how ~~she would~~ she would consider Joe, a mere blacksmith. I thought how he and my sister were sitting in the kitchen and how Miss Havisham and Estella never sat in a kitchen, but were far above the level of such common things.

(皮普躺在床上想：要是艾斯泰拉见了乔，准会觉得区区一个铁匠实在微不足道……又想到乔和姐姐此时只能在厨房里坐坐……可是哈薇森和漂亮的艾斯泰拉却决不会坐在厨房里消遣。她们的日常起居同我们这些凡俗的生活相比，可真是一个天上，

一个地下。)

从那时候起,小孤儿皮普就决心改变自己被艾小姐称为“小苦力”的低贱身份,并立志长大要做个“上等人”,能和艾般配。皮普幼年曾帮助过的一个逃犯,使皮普的“远大理想”在其成年时果真成为现实。皮普去了伦敦,过上了上等人的生活。一天,铁匠乔受哈薇森老小姐之托去伦敦递信给皮普。这里,导演采用了内心蒙太奇手法揭示了皮普的内心世界:

Pip's voice: As I watched Joe, that Tuesday morning, dressed grotesquely in a new suit, let me confess that if I would have kept him away by paying money, I certainly would have paid money. In trying to become a gentleman, I had succeeded in becoming a snob.

(皮普的画外音:当我星期二上午看见乔穿了套新西服的可笑模样,我心想,假如我能给钱不让他来,我绝对会给他钱的。为了努力使自己成为上等人,我已经变成一个势利鬼了。)

这是衣冠楚楚,颇有绅士派头的成年人皮普站在旅馆窗口,看着铁匠乔从远外走来时的内心独白。由于受到皮普的冷漠和无礼的接待,铁匠乔说完哈薇森小姐要见皮普的口信,没留下吃饭就走了。

Pip's voice: All that day, Joe's simple dignity filled me with reproach.

(皮普的声音:“这一整天,乔的朴实的尊严始终在谴责我。”)

皮普回乡见哈薇森。坐在奔驰的马车上,皮普心里很不平静。他想到乔朴实而不失尊严,深为自责,心里打算在铁匠铺住宿,好好跟乔叙旧。

Pip's voice: And next morning, I began the journey to our town, knowing that I should sleep that night at the

forge. But as the miles went by, I became less convinced of this, and invented reasons and excuses for not doing so.

Biddy's voice: Joe, Pip's here.

Joe's voice: Oh, we didn't expect you, Pip.

Biddy's voice: Pip, your bed's not ready.

JOE'S VOICE: We thought for certain you'd be staying in the town.

Miss Havisham's voice: You must be staying in the town.

ESTELLA'S VOICE: Gentlemen always stay at the Blue Boar.

Pip's Voice: All other swindlers upon earth are nothing to the self-swindlers. And with such pretences, did I cheat myself.

(皮普的内心独白:第二天早上,我起程回家乡,心想今晚一定要睡在铁匠铺里……可是越往前走,我越犹豫不决了。我想尽各种理由和借口不回去住。)

毕蒂的声音:乔,皮普来了。

乔的声音:我们没想到你。

毕蒂的声音:皮普,你的床还没准备好。

乔的声音:我们还以为你肯定会住在城里呢。

哈薇森小姐的声音:你必须住在城里。

艾斯泰拉小姐的声音:上等人人都住在蓝野猪旅馆。

皮普的声音:世界上形形色色的骗子,比起自骗自的人来,实在算不上一回事。我就是编造了这些借口来欺骗我自己的。)

皮普最后还是住进了蓝野猪饭店。

皮普的改过自新和与乔铁匠重新恢复正确的关系是在他的那位资助人被再次抓进监狱,他失去了在伦敦的一切,并生了一

场大病之后。皮普病中神志昏迷的场面，交织着他过去经历中的一些画面和声音。他的思想又进入了一个更高的自我认识的境界：是从小疼爱、保护他的乔姐夫在他孤苦无援的情况下，把他从伦敦接回家乡；是乔在病中对他一如既往，给他无微不至的关怀；是乔纯朴、无私的热诚重新激发出皮普内心的良知。

影片结尾处运用了联想蒙太奇手法。皮普怀着年幼时对艾斯泰拉的深情回到了哈薇森老处女的萨提期府，重温童年的往事，走进荒凉的大院，头脑中响起了当年艾和哈小姐的声音：

Estella's voice: Don't loiter, boy.

Estella's voice: Come along, boy. Take your hat off.

Estella's voice: ... You can kiss me if you like.

Miss Havisham's voice: You can break his heart.

(幼年时艾斯泰拉的声音：别磨磨蹭蹭的，小孩。

幼年时艾的声音：跟我来，小孩。把帽子摘掉。

艾斯泰拉的声音：……要是你愿意的话，你可以吻我。

老处女哈薇森小姐的声音：你可以去揉碎他的心。)

此时的皮普不仅已有充分认识自己的能力，而且也有认识周围世界的 ability。哈薇森老处女在他心中已经不再是个与世隔绝的超然邪物，而是个有报复性的老妇人；艾斯泰拉并非是个可望不可及的贵族小姐，而是个逃犯和女仆的女儿，也是贵族阶级的牺牲品。当皮普一边联想一边走进哈薇森的大房间时，他意外地见到艾斯泰拉坐在哈薇森小姐生前用的椅子上。原来是她父亲身份揭晓后，被丈夫遗弃，变成了一个看破红尘的人。皮普深情地把她从椅子上扶起。他们手拉手离开了这阴暗、陈腐、毫无生气的房间，走出大院，奔向光明。只有脱离虚伪、冷酷、势利的上层社会，回到纯朴、善良的下层百姓当中，他们才重新焕发出了青春和爱。

GREAT EXPECTATIONS

[Close down angle on a book as man's hands turn page lifted by wind.]

PIP'S VOICE: My father's family name being Pirrup and my Christian name Phillip, my infant tongue could make of¹ both names nothing longer or more explicit² than Pip. So I called myself Pip and come to be called Pip.

[Pip climbs over wall to churchyard, glancing nervously about. He stops at gravestone. He tears weed from grave and puts flowers on it.]

[Heavy tree stump and bare stretching branches sway and crack in the wind.]

[As Pip rises from the grave and runs, he suddenly bumps in-
to Magwitch, the escaped convict.' Convict grabs Pip by
throat.]

PIP: Oh!...oh...

[Convict's hands cover Pip's mouth smothering scream.]

CONVICT: Keep still, you little devil, or I'll cut your throat.

[Pip struggles with convict.]

PIP: No, sir...no...

CONVICT: Tell us your name, quick!

PIP: Pip, sir...Pip.

CONVICT (shaking Pip): Show us where you live. Point out the place.

PIP (pointing left): There, sir, there.

[Convict shakes Pip.]

远大前程

[镜头向下，一本书的特写，一只手翻动被风吹起的书页。]

皮普的画外音：我父亲的姓是皮拉普，我的教名是菲利浦，我小时候口齿不清，说这两个字时能发得最完整、最清楚的音是皮普。所以，我叫自己皮普，别人也就都跟着叫我皮普。

[皮普翻过墙来到教堂墓地，紧张地四下张望。他在墓碑前停下，拔去坟墓上的杂草，把鲜花放在上面。]

[巨大的树干和四面伸出的秃树枝在风中摇摆，发出吱吱的声响。]

[皮普从墓前站起身，开始跑，突然与逃犯马格威奇撞了个满怀。罪犯掐住皮普的脖子。]

皮 普：哦！……哦！

[罪犯的手握住皮普的嘴，不让他叫喊。]

罪 犯：别嚷嚷，你这个小鬼，不然我就掐断你的脖子！

[皮普与罪犯扭打。]

皮 普：别，先生……别这样……

罪 犯：告诉我们你叫什么名字，快说！

皮 普：皮普，先生……皮普。

罪 犯(摇晃皮普)：告诉我们你住在哪儿。把那地方指给我们看。

皮 普(向左指)：那儿，先生，那儿。

[罪犯摇晃皮普。]

PIP: Oh...oh...

[Convict shakes Pip whose ankles he holds.]

PIP: Oh...oh...

[An apple falls to ground from Pip's pocket. Convict eats apple hungrily.]

CONVICT: And now, where is your mother?

[Pip indicates with head movement. Convict starts away running.]

PIP: There, sir...no, sir, there, sir.

[Shadows falls across engraved legend:

PHILLIP PIRRUP

LATE OF THIS PARISH

DIED JUNE 7, 1817

also

GEORGIANA—WIFE OF THE ABOVE

DIED NOVEMBER 25, 1817]

CONVICT: Ah, and is that your father along o'³ your mother?

PIP: Yes, sir, him, too, late⁴ of this parish.

CONVICT: Ah, then who do you live with, supposin' you're kindly let alive⁵, which I ain't⁶ made up my mind about yet.

PIP: With my sister, sir, Mrs Joe Gargery, wife of Joe Gargery, the blacksmith.

[Convict picks up Pip and puts him right on gravestone.]

CONVICT: Now, look a' here, do you know what a file is?

PIP: Yes, sir.

CONVICT: Do you know what wittles is?

PIP: Yes, sir, food, sir.

CONVICT: Then you get me a file and you get me wittles, or

皮 普：哦……哦……

[罪犯抓住皮普的两只脚腕摇晃他。]

皮 普：哦……哦……

[一个苹果从皮普的口袋里落到地上。罪犯狼吞虎咽地吃起来。]

罪 犯：喂，你娘在哪儿？

[皮普用头指了一指，罪犯撒腿就跑。]

皮 普：那儿，先生……不对，先生，在那儿，先生。

[树荫下的碑文：

菲利浦·皮拉普

本教区的前居民

1817年7月7日逝世

暨夫人

乔治安娜

~ 1817年11月25日逝世

罪 犯：啊，那是你的爹和娘合葬的地方啦？

皮 普：是的，先生，他生前也是本教区的居民。

罪 犯：啊，那么你跟谁住在一起呢？假如我饶你一命的话。不过，要不要饶你的命我还没有打定主意呢。

皮 普：跟我姐姐住在一起，先生。她是乔·加吉瑞太太，铁匠乔·加吉瑞的老婆。

[罪犯抓起皮普，一下子把他按在墓碑上。]

罪 犯：喂，你听着，你知道锉刀是什么吗？

皮 普：是的，先生。

罪 犯：你知道什么是威脱斯吗？

皮 普：是的，先生，是吃的，先生。

罪 犯：那你去替我把锉拿来，还得替我弄点威脱斯，要不然

I'll have your heart and liver out.

PIP: If you would kindly let me keep upright, sir, perhaps I shouldn't be sick and perhaps I could attend more.

CONVICT: You bring that file and them wittles⁷ to me in this churchyard tomorrow morning early.

PIP: Yes, sir.

CONVICT: And never dare to say a word of having seen such a person as me.

PIP: No, sir.

CONVICT: And if you do, your heart and liver will be tore out an' roasted an' et⁸. . . There is a young man hidden with me and in comparison with him, I'm an angel. . . That one man has a secret way of getting at a boy, and at his liver. A boy may lock his door, may be warm in bed, but that young man will softly creep his way to him, and tear him open! Say, 'Heaven strike you dead if you don't.'

PIP: Heaven strike me dead if I don't.

[Convict holds Pip's shirt collar, puts him on his feet and pushes him. Pip looks back, stumbles and falls. He rises and jumps through broken wall to churchyard.]

CONVICT: Now you know what you promised, young man, get off home!

PIP: Goodnight, sir.

[Joe the blacksmith's home.]

PIP: Hello, Joe.

JOE: Mrs. Joe's been out a dozen times looking for you, Pip. She's out again, now, making it a baker's dozen⁹.

PIP: Is she?

JOE: And what's worse, she's got tickler along with her,

我就把你的心肝挖出来。

皮 普：先生，请你行行好，让我直起身子来，免得我恶心反胃，听你的吩咐也可以听得更清楚些。

罪 犯：明天一大早，你替我把锉刀和威脱斯拿到墓地来。

皮 普：是，先生。

罪 犯：决不能走漏一点风声，说你见过我这么个人。

皮 普：不会，先生。

罪 犯：如果你走漏了风声，你的心肝就会被挖出来，烤熟了吃掉……有一个小伙伴躲在我身边，跟他比起来，我简直是个天使。那个小伙子有一套独特的法术，专会捉小孩子，挖小孩的肝吃。哪怕小孩子把自己锁在屋里，钻在热被窝里，那个小伙子也会悄悄地爬到他的床上，扒开他的胸膛！说，“如果做不到，天雷打死你。”

皮 普：如果我做不到，天雷打死我。

[罪犯抓住皮普的衣领，把他放下站住，推了一把。皮普回头，脚下一绊，摔倒了。他站起来，跳过断墙进到教堂墓地里。]

罪 犯：别忘了你答应过的事，小伙子，快回家去吧！

皮 普：再见，先生。

[铁匠乔的家。]

皮 普：哈罗，乔。

乔： 乔大嫂出去找了你十二次了，皮普。她现在又出去了，这是第十三次。

皮 普：是吗？

乔： 更糟糕的是，她还随身带了那根挠痒棍呢，

Pip. She got up and she made a grab at tickler and she rampaged¹⁰ out, Pip. She rampaged out.

MRS. JOE: I'll give him a hiding¹¹ he won't forget in a hurry.

JOE: She's a—comin', get behind the door, old chap, and put the towel betwixt¹² you.

[Mrs. Joe grabs Pip from behind the door. She beats him with whip.]

PIP: Ow. Ho..ow...

MRS. JOE: No, then, where've you been?

PIP: I, I've only been to the churchyard.

MRS. JOE: Churchyard, indeed. You'd have been in the churchyard long ago if it hadn't been for me, and stayed there.¹³

[Mrs. Joe emphasizes words with whip movement.]

MRS. JOE: It's bad enough being a blacksmith's wife without having to be a second mother to you. Churchyard, indeed, you'll be having me in the churchyard one of these days, keeping me on the rampage with my poor heart. Get to the table, both of ya.

[Mrs. Joe exits. Pip and Joe sit at table.]

PIP: Listen. Was that great guns, Joe?

JOE: Yes, there's another convict off.

PIP: What does that mean?

MRS. JOE: Oh, escaped, escaped!

JOE: There was one escaped last night. They fired a warning of him. This must be a second one.

PIP: Where does the firing come from?

MRS. JOE: Drat the boy¹⁴, ask no questions and you'll be told no lies.

PIP: Mrs. Joe, I should like to know, if you wouldn't much

皮普：她坐也不是，站也不是，后来就抓起挠痒棍，暴跳如雷，冲了出去。匹普，她暴跳如雷，冲了出去。

乔大嫂：我一定要好好教训教训他，让他记得牢点。

乔：她来了，老伙计，躲到到门后去，用大毛巾遮一遮。

[乔大嫂从门后把皮普抓出来，用鞭子打他。]

皮普：敖。哦……敖……

乔大嫂：我问你，你刚才上哪儿去了？

皮普：我……我不过到教堂公墓里去了一趟。

乔大嫂：教堂墓地，那还有假。要不是因为我，你早就去了教堂墓地，永远呆在那儿了。

[乔大嫂边挥动鞭子边说。]

乔大嫂：嫁给一个铁匠做老婆已经够倒霉的了，偏偏还要给你当后妈！教堂墓地，那还有假，像你们这样总是惹我生气，我心脏又不好，总有一天我会被你们折腾进墓地的。滚到饭桌那儿去——你们这对活宝。

[乔大嫂退出。皮普和乔在吃饭。]

皮普：听，那是大炮声吗，乔？

乔：是的，又有一个罪犯跑了。

皮普：这话是什么意思？

乔大嫂：哦，跑了人，跑了人！

乔：昨天晚上跑了一个。他们开炮通知大家了。这一定是第二个。

皮普：什么地方放炮？

乔大嫂：这讨厌的小东西，少问这问那，你就会少受骗。

皮普：乔大嫂，如果你不是特别介意的话，我想请问，

mind, where the firing comes from.

MRS. JOE: Bless the boy, from the hulks, of course.

PIP: Oh, hulks — an—and, please, what's the hulks?

MRS. JOE: There you go. That's the way of this boy, answer him one question and he will ask you a dozen.
Hulks are prison ships right across the marshes.

PIP: I wonder who's put in prison ships, and why they're put in there.

MRS. JOE: People are put into prison ships because they murder and because they forge and rob and do all sorts of bad things, and they always start by asking too many questions. Now, get on with your supper and get off to bed.

[Pip in bed. He rises slowly and looks through window. He pulls up covers and climbs from bed.]

CONVICT'S VOICE: A boy may be warm in bed. He may pull the cloths over his head, but that young man'll softly creep his way to him and tear him open!

PIP: No!

[Pip's feet move down stairs. He reaches foot of stairs, looks about nervously and stops towards door which he starts to open.]

IMAGINARY VOICE: Wake up, Mrs. Joe. Wake up!...

Mrs. Joe, wake up!

[Pip walks to shelves on one of which is pork pie. He takes bottle, then pie. He backs to door which he closes after him.]

[Inside Blacksmith's forge, of files as Pip's arm extends in left taking one, then withdraws.]

IMAGINARY VOICE: You are a thief, Pip.

VOICE: You are a thief, Pip. You'll be sent to the hulks.